

Allgemeine Bedingungen

Die angeführten Bedingungen gelten für gegenständlichen Liefervertrag. Bei Widersprüchen zwischen den „Allgemeinen Bedingungen“ und den „Spezifischen Bedingungen (Bestellung)“ gilt das, was in den „Spezifischen Bedingungen“ definiert ist.

1. Geltungsbereich

1.1. Für diesen Vertrag gelten ausschließlich diese Bedingungen, sofern in der Bestellung nichts anderes schriftlich vorgesehen ist.

1.2. Abweichende Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers bzw. Lieferanten (nachstehend AN genannt) werden ausdrücklich abbedungen, auch wenn sie in dessen Auftragsbestätigung aufscheinen und unwidersprochen bleiben. Jede Vereinbarung bedarf der Schriftform.

2. Vertrag

2.1. Ungeachtet von erstellten Angeboten ist nur der Inhalt des Vertrages verbindlich.

2.2. Mündliche oder telefonische Bestellungen sowie Ergänzungen und Änderungen von bereits erteilten Bestellungen werden für den AG nur durch schriftliche Bestätigung verbindlich.

2.3. Bestelltag ist das Ausstellungsdatum dieses Vertrages

3. Lieferfrist, Inspektion, Einlagerung

3.1. Die Liefer-/Leistungsfrist bzw. die Liefertermin(e) sind in den „Spezifischen Bedingungen“ definiert und festgehalten.

3.2. Die Liefer- oder Leistungsfrist gemäß 3.1. beginnt mit dem Bestelltag zu laufen. Der Liefertermin gemäß 3.1. ist der Tag, an dem der Bestellgegenstand an der oben genannten Lieferadresse eintrifft. Ist keine Frist vereinbart, ist unverzüglich zu liefern oder zu leisten. Drohender Liefer- oder Leistungsverzug hat der AN unter Angabe der Gründe und der voraussichtlichen Verzugsdauer unverzüglich schriftlich mitzuteilen. In diesem Fall wird die Liefer- oder Leistungsfrist nur dann verlängert, wenn dies vom AG ausdrücklich schriftlich anerkannt wird. Liegt auch nur teilweiser Verzug vor, der binnen der vom AG zu setzenden, angemessenen Nachfrist vom AN nicht behoben ist, so ist der AG berechtigt, vom Vertrag teilweise oder zur Gänze zurückzutreten.

3.3. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit einer Lieferung und / oder Leistung ist die vollständige Vertragserfüllung. Dazu gehört, je nach vereinbartem Liefer- und Leistungsumfang, insbesondere auch die Durchführung der ordnungsgemäßen Montage, Bereitstellung der Dokumentation in gefordertem, bzw. ausreichendem Umfang, Schulung / Einweisung, etc.

General Conditions

The following conditions apply to the concrete supply contract. In case of the contradictions between "General Conditions" and "Specific Conditions (Order)", the statements in the "Specific Conditions" have value.

1. Scope

1.1. For this contract are valid exclusively this conditions, unless stipulated otherwise in the written order.

1.2. Any departing sales conditions of the Supplier (hereinafter referred to as "Supplier") shall be expressly rendered invalid, even if said conditions are included in the Supplier's Order Confirmation and are not contradicted. All agreements shall be made in writing.

2. Contract

2.1. Regardless of offers submitted, only the contract's content is binding.

2.2. Orders as well as amendments and changes to existing orders placed by telephone or verbally in any other manner do not become binding upon Supplier until confirmation has been made in writing.

2.3. The order date is the date of issue of this contract.

3. Delivery Dates, Inspection, Storage

3.1. The delivery time for goods or services and/or delivery dates are in the "Specific Conditions" defined.

3.2. The delivery time for goods or services, according to 3.1., shall begin with the order date. The delivery date, according to 3.1., shall be the day on which the good(s) ordered arrive(s) at the delivery address stated above. If no exact dead line is fixed in the order, delivery of goods or services shall take place without delay. In the event of an impending delay in delivery or performance, the Supplier shall inform the Buyer immediately in writing, giving the reasons and the expected length of the delay. In this case the delivery date for goods or services shall be extended only if this is expressly recognized by the Buyer in writing. In the event of even a partial delay, which is not remedied by the Supplier within the appropriate extended time limit set by the Buyer, the Buyer shall be entitled to rescind the contract in part or in its entirety.

3.3. The criterion for on-time delivery of goods or services shall be the complete fulfilment of the contract. Depending on the agreed scope of delivery of goods and services, this shall also include in particular proper assembly, erection, provision of documentation to the required and adequate extent, training, etc.

Conditii generale

Condițiile prezentate sunt valabile pentru actualul contract de livrare. În cazul unor contradicții între "Condițiile generale" și "Condițiile specifice (Comanda)" este valabil ceea ce este definit în "Condițiile specifice".

1. Domeniu de aplicare

1.1. Pentru acest contract sunt valabile în exclusivitate aceste condiții, atata timp cât în comenzi nu sunt prevăzute altele în scris.

1.2. Condițiile de afaceri divergente din partea executantului, respectiv furnizorului vor fi anulate, chiar dacă ele apar în confirmarea comenzii și rămân necontestate. Orice convenție trebuie făcută în scris.

2. Contract

2.1. Indiferent de ofertele făcute, obligatoriu este numai contractul.

2.2. Comenzi orale sau telefonice precum și adăugiri sau modificări la comenzi deja făcute devin obligatorii pentru beneficiar numai dacă sunt confirmate în scris.

2.3. Data de comandă este data completării contractului.

3. Termen de livrare, inspecție, depozitare

3.1. Termenul de execuție, respectiv termenele de livrare sunt definite și prevăzute în "condiții speciale".

3.2. Termenele de livrare conform 3.1. încep să curgă odată cu ziua comenzii. Termenul de livrare conform 3.1. înseamnă ziua în care obiectul de livrat ajunge la destinatar la adresa mai sus menționată. Dacă nu s-a convenit un termen, livrarea trebuie făcută imediat. O amenințare cu întârzierea livrării trebuie anunțată în scris de către executant, cu menționarea motivelor și cu indicarea timpului de întârziere. În acest caz termenul de livrare se prelungește numai dacă beneficiarul confirmă în scris acceptarea motivelor invocate de executant. Dacă este vorba doar de o întârziere parțială, care nu a fost soluționată de contractant, beneficiarul are dreptul să renunțe parțial sau total la contract.

3.3. Respectarea în totalitate a contractului este decisivă pentru ca o livrare să fie făcută în termen. În funcție de condițiile contractuale, trebuie respectate mai ales lucrările de montaj, punere în funcțiune, punerea la dispoziție a documentației cerute, instruire / indicații de folosire etc.

3.4. Der AG ist berechtigt, nach Voran-kündigung die Produktionsstätte des AN sowie seiner Subunternehmer und Vorlieferanten zu besichtigen, sich über den Stand der in Auftrag gegebenen Arbeiten und Qualität zu informieren oder die Lieferung im Werk des AN abzunehmen.

3.5. Eine Lieferung oder Leistung vor dem vereinbarten Termin ist nur mit der Zustimmung des AG gestattet. Sämtliche Rechtsfolgen richten sich jedenfalls nach dem vereinbarten Termin (Zahlungsfrist, Garantie, Gefahrenübergang, etc.), der AG trägt bis zum vereinbarten Termin lediglich die Haftung eines Verwahrers.

3.6. Der AN sichert dem AG die Einlagerung des Bestellgegenstandes für mindestens drei Monate auf seine Gefahr und Kosten zu, falls der AG den Versandtermin hinausschiebt.

4. Preise, Zahlungsbedingungen

4.1. Die Preise verstehen sich gem. Lieferstellung wie in Pkt. 6.1. genannt, inklusive Dokumentation, Verpackung und aller Nebenspesen, jedoch ohne Mehrwertsteuer und gelten als Fixpreise.

4.2. Die Zahlung erfolgt 30 Tage netto nach Rechnungserhalt und Warenübernahme. Bis zur vollständigen Mängelbehebung ist der AG berechtigt, die Zahlung zur Gänze zurückzubehalten. Für die Dauer der Garantiezeit nimmt der AG einen Haftrücklaß von 5% des Auftragswertes in Anspruch.

4.3. Der Zahlung erfolgt durch den AG mittels Banküberweisung. Die Zahlungsfrist ist gewahrt, wenn der Überweisungsauftrag innerhalb der Frist zur Bank gegeben wurde.

4.4. Ist der AN der Meinung, einen, aus welchen Gründen immer, über den Bestellwert hinausgehenden Zahlungsanspruch zu haben, so muß dieser, bei sonstigem Verfall, unverzüglich, nach Bekanntwerden der anspruchsbegründenden Umstände sowohl dem Grunde als auch der Höhe nach, schriftlich beim AG angemeldet werden.

5. Lieferbedingungen, Versand, Verpackung

5.1. Die Lieferung/Leistung erfolgt frei von Spesen auf Kosten und Gefahr des AN an die vom AG bestimmten Lieferadresse DDP gemäß INCOTERMS in der letztgültigen Fassung. Bei Lieferungen auf Baustellen erfolgt die Abladung auf Kosten und Gefahr des AN. Nachnahmesendungen werden nicht angenommen. Der Lieferung ist ein Lieferschein mit sämtlichen Bestelldaten, wie Bestellnummer, Teilenummer, genaue Warenbezeichnung. Eine gemeinsame Anlieferung mehrerer Positionen aus verschiedenen Verträgen und einem gemeinsamen Lieferschein ist nur dann gestattet, wenn in der Lieferdokumentation klare Zuordnungshinweise auf die unterschiedlichen Verträge und Vertragspositionen gemacht werden.

5.2. Teil- / Über- und Unterlieferungen sind nur nach ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung durch den AG gestattet.

3.4. With prior notice, the Buyer shall be entitled to inspect the production sites of the Supplier and his subcontractors, to inform himself of the progress made with the ordered goods and services and the quality thereof, or to accept delivery in the works of the Supplier.

3.5. A delivery or performance earlier than the agreed date shall be permitted only with the agreement of the Buyer. All legal consequences shall in any case be governed by the agreed deadline (time limit for payment, guarantee, passage of risk, etc.). The Buyer carries solely the liability of custodian till the fixed date.

3.6. The Supplier shall guarantee the Buyer that in the event that the Buyer postpones the dispatch date he will store the good(s) ordered for at least three months at his own risk and cost.

4. Prices, Conditions of Payment

4.1. Prices shall be fixed prices in accordance with the delivery conditions as per Clause 6.1, inclusive of documentation, packaging and all ancillary costs such as taxes and other charges, however exclusive of Value Added Tax.

4.2. Payment shall be made net within 30 days after receipt of invoice and acceptance of goods. Until any alleged deficiencies have been remedied, the Buyer shall be entitled to withhold the entire payment. During the period of guarantee, the Buyer shall be entitled to retain up to 5% of the order value.

4.3. The Buyer shall make payment by means of bank credit transfer. The time limit for the payment shall be deemed met if the credit transfer order, the acceptance of the bill of exchange was mailed or presented to the bank within the time limit.

4.4. If Supplier believes for any reason whatsoever to have a claim for payment that exceeds the value of the order, then said claim must be reported to Buyer in writing immediately after gaining notice of facts establishing such a claim, under the threat of forfeiture of the claim otherwise, with said report containing both the reason and the amount thereof.

5. Delivery Conditions, Dispatch, Packaging

5.1. The delivery of goods or services shall take place to the delivery address as determined by the Buyer, free from any fees, at the cost and risk of the Supplier (DDP in accordance with INCOTERMS in the edition currently in force for cross-border shipments). The unloading of goods on construction sites shall be at the cost and risk of the Supplier. Goods dispatched c.o.d. shall not be accepted. The delivery shall be accompanied by a delivery note with all delivery data such as order number, order items, part number(s), exact description of the goods. Joint delivery of several items from different contracts with a joint delivery note shall be permitted only if the delivery documents clearly allocate the items of the contracts to the different contracts.

5.2. Part, excess and incomplete deliveries shall require the express permission of the Buyer.

3.4. Beneficiarul este îndreptăţit să viziteze unităţile de producţie ale furnizorului, ca şi ale subantreprenorilor şi furnizorilor primari, să se informeze despre stadiul şi calitatea, dar şi termenul de livrare al acestuia.

3.5. O livrare sau lucrare înainte de termen este permisă numai cu acordul beneficiarului. Toate consecinţele juridice se ghidează după termenul convenit (termen de plată, garanţie, evitarea pericolelor etc), beneficiarul asumandu-si până la termenul convenit responsabilitatea depozitarului.

3.6. Furnizorul asigură beneficiarului depozitarea obiectului comandat pentru minimum 3 luni pe cheltuiala si risc propriu, daca AG amana termenul de expeditie.

4. Preţuri, condiţii de plată

4.1. Preţurile se convin conform comenzii de livrare menţionată la punctul 6.1., inclusiv documentaţia, ambalajul şi toate spezele adiacente, dar fără TVA şi sunt socotite preţuri fixe.

4.2. Plata se efectueaza in la pretul net, in 30 de zile de la primirea facturii şi preluarea mărfii. Până la înlăturarea completă a deficienţelor, beneficiarul este îndreptăţit să reţină plata în totalitate. Pe durata garanţiei beneficiarul aplică un comision (garanţie) de 5 % din valoarea contractata.

4.3. Plata se face de către beneficiar prin transfer bancar. Termenul de plată este valabil dacă ordinul de plata este depus la banca în termenul prevăzut.

4.4. Dacă furnizorul va fi de părere ca din anumite motive să aibă o pretenţie suplimentară de plată, atat motivele, cat si valoarea acestuia trebuie comunicate in scris beneficiarului.

5. Condiţii de livrare, Expediţie, Ambalare.

5.1. Livrarea se efectueaza in baza costului şi riscul furnizorului la adresa comunicată de beneficiar, DDP conform INCOTERMS în ultima componentă valabilă. La livrări pe şantiere de construcţii, furnizorul isi asuma costurile si riscul descarcarii. Nu se vor prelua livrari ulterioare. Livrarea trebuie să fie însoţita de un avis de însoţire a mărfii, pe care sa se precizeze data comenzii, numărul comenzii, număr bucăţi, descrierea exactă a mărfii. O livrare combinată din mai multe comenzi şi mai multe poziţii este admisă numai dacă în documentaţia de livrare s-au dat instrucţiuni precise referitoare la diferitele contracte şi poziţii din contracte.

5.2. Livrări parţiale sau in alte cantitati decat cele comandate sunt permise numai cu acordul expres, in scris al beneficiarului.

5.3. Die Anlieferung von Waren an den Wareneingang der jeweiligen Lieferadresse hat zu den in der Bestellung genannten Warenübernahmezeiten zu erfolgen.

5.4. Besonderen Produktvorschriften unterliegende Erzeugnisse sind vorschriftsgemäß einzustufen, zu verpacken und zu kennzeichnen; die gesetzlich vorgeschriebenen Sicherheitsdatenblätter sind beizufügen sowie alle sonstigen damit verbundenen Auflagen auf Kosten des AN einzuhalten.

5.5. Der AG ist berechtigt, technische Unterlagen des AN bzw. seiner Subunternehmer und Lieferanten im erforderlichen Ausmaß an den Kunden oder Endkunden weiterzugeben.

5.6. Der AN hat auf seine Kosten den Bestellgegenstand handelsüblich und zweckmäßig zu verpacken. Rückstände oder Reststoffe von Liefergegenständen, die nach bestimmungsgemäßer Verwendung als "Abfälle" bzw. "gefährliche Abfälle" zu beurteilen sind, hat der AN auf seine Gefahr und Kosten zurückzunehmen und zu entsorgen.

6. Rechnungslegung, Leistungsnachweise

6.1. Die Rechnung ist entsprechend den Vorschriften in zweifacher Ausfertigung unter Angabe der Bestellnummer und sämtlicher sonstiger Bestell- und Lieferdaten auszustellen. Rechnungen sind je Bestellung bzw. Lieferung getrennt so zu gliedern bzw. abzufassen, daß der Vergleich mit der Bestellung und die Zuordnung der Rechnung zu der jeweiligen Bestellung eindeutig vorgenommen werden kann. Die Höhe der Rechnung bzw. die Einzelpreise derselben haben der Bestellung zu entsprechen, Stückzahlen, Massen und Mengen mit dem tatsächlichen Liefer- bzw. Leistungsumfang jedenfalls übereinzustimmen. Bei Arbeits- und Montageleistungen sind die vom Verantwortlichen des AG bestätigten Zeitaussweise und Materialscheine im Original anzuschließen.

7. Liefer- und Leistungsverzug, Vertragsstrafe, Rücktritt

7.1. Vereinbarte Termine sind vom AN strikt einzuhalten. Der AN hat diesbezüglich alle Vorsorgen und Maßnahmen auf eigene Kosten zu setzen. Bei Verzug ist der AG berechtigt, eine, vom Verschulden des AN und dem Nachweis eines Schadens unabhängige, nicht dem richterlichen Mäßigungsrecht unterliegende Pönale in der Höhe von 1% des Gesamtbestellwertes pro begonnener Verzugswoche zu verlangen. Die Verpflichtung des AN zur Vertragserfüllung bleibt von dieser Regelung unberührt.

7.2. Die Verzugsponale ist mit 10 % des Gesamtbestellwertes begrenzt.

7.3. Im Falle eines Rücktrittes, der in der Sphäre des AN begründet ist, ist der AG berechtigt nebst sonstigen Rechtsfolgen 10% des Gesamtbestellwertes als Pönale zu fordern.

7.4. Die Geltendmachung eines über das Pönale hinausgehenden Schadens oder sonstiger Ansprüche bleibt dem AG neben oder anstelle des Pönales vorbehalten.

7.5. Weiters ist der AN verpflichtet, den AG sofort bei Erkennen der Gefahr eines Terminverzuges schriftlich und detailliert zu informieren.

5.3. The receipt of goods by the receiving department of the Buyer or at the construction site shall take place at the business hours stated in the order only.

5.4. Products subject to special regulations must be classified, packaged and labelled in accordance with said regulations; the mandatory safety sheets shall be attached and all other associated requirements shall be fulfilled at the risk and cost of the Supplier.

5.5. The Buyer shall be entitled to pass the necessary quantity of technical documentation of the Supplier and/or his suppliers to customers or final customers.

5.6. The Supplier shall appropriately package the good(s) ordered at his cost according to standard commercial practices. The Supplier shall at his own risk and expense take back and dispose of any residues or residual materials which remain from items delivered and which must be designated as "waste" or "hazardous waste".

6. Invoicing, Proof of Performance

6.1. According to regulations two copies of the invoice containing the order number and all other order and delivery data shall be made out. Invoices shall be organized and arranged separately according to order and shipment such that comparison with the order and the allocation of the invoice to the respective order can be performed clearly and unambiguously. The amount of the invoice and the individual prices therein shall correspond to the order. Piece numbers, masses and quantities shall always correspond to the actual scope of delivery of goods and services. Invoices for services or assembly work shall be accompanied by the originals of time records confirmed by the on-site representative of the Buyer, and be accompanied by bills of materials.

7. Failure to Deliver or Perform, Contract Penalty, Withdrawal

7.1. Delivery dates shall be strictly met by Supplier. Supplier shall take all precautions and measures at his own expense. In case of any default, the Buyer shall be entitled to demand a penalty - in the amount of 1% of the total order value for each commencing week of default, which is independent of any fault on the part of the Supplier and the proof of any damage and are not subject to any judicial right of restraint. This regulation doesn't concern the Supplier's obligation to fulfil the contract.

7.2. The penalty for delay shall be limited to a maximum of 10% of the total value of the order.

7.3. In case of withdrawal, which is founded in the sphere of Supplier, the Buyer shall be entitled to demand 10% of the total order value from the title of penalty in addition to the other legal consequences.

7.4. The Buyer shall reserve the right to substantiate a loss or other claims in excess of the penalty, either in addition to or instead of the penalty.

7.5. The Supplier is further obliged to immediately notify the Buyer in writing and in detail upon recognizing the threat of any default in the deadline.

5.3. Livrarea mărfurilor la locul comenzii trebuie făcută în orarul prevăzut pentru preluare.

5.4. Produsele cu instrucțiuni specifice trebuie clasificate, ambalate și etichetate conform normelor; de asemenea, trebuie respectate atât documentele de securitate, cât și clauzele contractuale.

5.5. Beneficiarul are dreptul să transmită clienților sau celor interesați documente tehnice ale furnizorului sau ale subîntreprinzătorilor săi în măsura în care este nevoie.

5.6. Furnizorul trebuie să suporte cheltuielile de ambalare, conform normelor comerciale. Deșeuri sau resturi de livrări, catalogate ca "deșeuri" sau "deșeuri periculoase" vor fi restituite furnizorului, pentru care acesta va trebui să suporte cheltuielile și să le asigure depozitarea.

6. Calcule, dovezi de lucru.

6.1. Factura se face în două exemplare conform prevederilor cu indicarea numărului de comandă și a tuturor datelor de comandă și livrare. Facturile se fac per livrare astfel ca identificarea lor să poată fi făcută clar. Totalul facturii, respectiv prețurile per bucată trebuie să corespundă cu cele din comandă, inclusiv numărul de bucăți, cantitatea. La lucrări de montaj se vor întocmi documente avizate de reprezentatii concernului.

7. Întârzieri de plată, prestări servicii, Penalități, Reziliere.

7.1. Termenele convenite trebuie strict respectate de executant. Furnizorul trebuie să suporte cheltuielile pentru toate măsurile preliminare. În caz de întârziere, dovedind paguba produsă, beneficiarul este îndreptățit să ceară o penalitate de 1% pe săptămână, fără să apeleze la judecător. Obligația furnizorului de a respecta contractul nu este afectată de acestea.

7.2. Penalitatea de întârziere este limitată la 10 % din valoarea totală.

7.3. În cazul unei retrageri, motivată în sfera furnizorului, beneficiarul este îndreptățit, pe lângă alte consecințe juridice, să ceară 10 % penalități din suma contactată.

7.4. Revendicarea unei pagube mai mari decât penalizarea sau a altor pretenții sunt de competența beneficiarului.

7.5. Contractantul mai este obligat să informeze în scris și detaliat concernul de pericolul unei întârzieri.

7.6. Ist bereits innerhalb der Lieferfrist des AN abzusehen, daß dieser seine Lieferungen / Leistungen bis zum vertraglich vereinbarten Termin nicht ordnungsgemäß erbringen kann, so ist der AG berechtigt auf Kosten und Gefahr des AN alle Maßnahmen zu ergreifen, um einen drohenden Terminverzug abzuwenden.

7.7. Bei erkennbaren Zahlungsschwierigkeiten des AN ist der AG auch ohne Nachfrist zum Rücktritt berechtigt. Die Rechtsfolgen sind in diesem Fall dieselben wie beim verschuldeten Verzug. In diesem Fall werden alle zusätzlichen Kosten, die dem AG dadurch entstehen, dem AN abgezogen bzw. in Rechnung gestellt.

7.8. Im Falle eines Insolvenzverfahrens des AN oder bei einer Änderung der Eigentümerstruktur ist der AG, unbeschadet verfahrensrechtlicher Konsequenzen, berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Der AN ist verpflichtet, den AG über derartige Umstände sofort zu informieren.

8. Übernahme, Garantie

8.1. Der AG ist verpflichtet, den gelieferten Bestellgegenstand unverzüglich nach Ablieferung zu untersuchen und sichtbare Mängel zu rügen.

8.2. Die Lieferungen und Leistungen des AN haben den geltenden allgemeinen und besonderen Gesetzen und Verordnungen, z.B. zum Schutz der ArbeitnehmerInnen, der Umwelt und im Bereich der Sicherheitstechnik, insbesondere Sicherheitsvorschriften, DIN-Normen sowie europäischen Normen (EN) zu entsprechen. Insbesondere ist immer die letztgültige technische Version zu liefern. Der AN verpflichtet sich, auch die Vorschriften über die Beförderung gefährlicher Güter und über die gefährlichen Abfälle sowie besondere Lagerungs- und Betriebsvorschriften zu beachten und den AG rechtzeitig hierüber zu informieren.

8.3. Der AN übernimmt für sämtliche Lieferungen und / oder Leistungen auf die innerhalb der „Spezifischen Bedingungen“ definierten Dauer - im Falle längerer gesetzlicher Gewährleistungs- bzw. Garantiefrieten für diesen Zeitraum - die volle und uneingeschränkte Garantie für die bestellgemäße Ausführung und Mängelfreiheit. Er garantiert die Einhaltung sowohl der gewöhnlich vorausgesetzten und zugesicherten Eigenschaften als auch aller anwendbaren gesetzlichen Normen und Bestimmungen dieses Vertrages. Weiters garantiert er, daß Ausführung, Konstruktion, Zweckmäßigkeit und Fertigungstechnik des Bestellgegenstandes dem Stand der Technik entsprechen, nur Material in erstklassiger und geeigneter Qualität verwendet wurde und der Bestellgegenstand für den Einsatzzweck geeignet ist.

7.6. If it is already foreseeable within the Supplier's delivery period that the same is unable to duly provide his goods or services up until the agreed deadline, then the Buyer shall be entitled to take any measures at the cost and risk of the Supplier in order to prevent an impending delay in meeting a deadline.

7.7. If the Supplier is obviously in financial difficulties, the Buyer shall have the right of withdrawal without granting an extension to the deadline. In this case the legal consequences shall be the same as in the case of a culpable delay. In this case, all additional costs incurred by the Buyer as a result shall be deducted from payments due to the Supplier, or shall be invoiced to the Supplier.

7.8. In the event the Supplier is the subject of proceedings in bankruptcy, or there is a change in the ownership structure, the Buyer shall be entitled to withdraw partly or wholly from the contract, notwithstanding any legal consequences of the proceedings. The Supplier shall undertake to inform the Buyer immediately about circumstances of this kind.

8. Acceptance, Warranty

8.1. The Buyer shall be obliged to inspect the good(s) ordered immediately after receiving and to register complaints about visible deficiencies immediately.

8.2. The deliveries made and services performed by the Supplier shall comply with the general and special laws and regulations in force or the construction site, e.g. for the protection of workers and the environment and in the area of safety, in particular safety regulations, DIN standards, and other European standards (EN). In particular, the most up-to-date technical version shall always be supplied. The Supplier shall also undertake to comply with the regulations governing the transport of hazardous goods and hazardous waste, and with special regulations for storage and operation, and shall inform the Buyer of these in due time.

8.3. The Supplier offers full and unlimited warranty for all goods shipped and/or services performed according to the order with freedom from any defects for a period of time mentioned in the "Specific Conditions" – or for any longer period, if stipulated in the order or by Austrian law. He shall guarantee compliance both with the specified, usual required and promised characteristics, and with all applicable legal standards and conditions of this order. He shall further warrant that the goods shipped and/or services performed are free from defects and that design, construction, efficiency, production method of the good(s), assembly, serviceability and method of disposal conform with state-of-the-art science and technology, that only material of first-class and appropriate quality was used and that the good(s) ordered are fit for the intended use.

7.6. Dacă în cadrul termenului de livrare al furnizorului se poate prevedea că acesta nu va putea să-și respecte termenul de livrare/execuție, beneficiarul este îndreptățit să ia măsuri pentru a contracara întârzierea, urmând ca furnizorul să suporte toate costurile.

7.7. În cazul recunoașterii unor dificultăți de plată ale furnizorului, care pot împiedica asupra îndeplinirii obligațiilor sale, beneficiarul este îndreptățit și fără termene ulterioare să se retragă. Consecințele juridice sunt în acest caz aceleași ca la datoria pentru întârziere. În acest caz toate cheltuielile suplimentare ale beneficiarului sunt reținute din factura furnizorului, sau prevăzute în aceasta.

7.8. În cazul unei proceduri de reorganizare judiciară și faliment, deschisă pentru una dintre părți, aceasta este obligată să anunțe cealaltă parte, care are dreptul să rezilieze contractul.

8. Preluare, Garanție

8.1. Beneficiarul are obligativitatea de a verifica marfa imediat după primire și să semnaleze deficiențe vizibile.

8.2. Livrările și lucrările contractantului trebuie să fie executate conform legilor și normelor generale și particulare, precum protecția angajaților, a mediului înconjurător, conform normelor de protecție a muncii, în special conform normelor de siguranță specifice, a standardelor DIN, precum și normelor europene (NE). Intotdeauna trebuie pus la dispoziție ultimul act normativ în vigoare. Executantul se obligă să respecte, de asemenea, prevederile cu privire la transportul materialelor și al deșeurilor periculoase, precum și cele cu privire la depozitarea și prelucrare acestora și să îl informeze pe beneficiar despre acest lucru.

8.3. Furnizorul își asumă garanția pentru întreaga comandă și serviciile din categoria celor de la "Condiții specifice" – în cazul unor garanții mai mari prevăzute de lege, de exemplu termene de garanție pe această perioadă – și pentru execuția lor fără risc. Contractantul garantează respectarea atât a asigurării calității, ca și al tuturor normelor legale aplicabile și a prevederilor acestui contract. Mai garantează în plus că execuția, construirea, încadrarea în termen și tehnica de realizare ale comenzii corespund stadiului tehnic, utilizându-se exclusiv material de calitate superioară.

8.4. Die Garanzfrist beginnt mit erfolgreicher Übernahme des Bestellgegenstandes durch den Kunden/Endkunden des AG. Die Garanzfrist endet jedoch spätestens nach Ablauf von drei Jahren ab Lieferung (=Übergabe des Bestellgegenstandes an der vereinbarten Lieferadresse) sowie ab Übergabe sämtlicher zur Lieferung gehöriger Gegenstände, somit auch erforderlicher Prüfnachweise, Beschreibungen, Bedienungsanleitungen und dergleichen an den AG. Ist zwischen den Parteien strittig, ob ein Garanzfall vorliegt, so verpflichtet sich der AN, bis zur Klärung der Frage, ob ein Garanzfall vorliegt, die vorliegenden Mängel -zumindest provisorisch- auf eigene Kosten zu beheben.

8.5. Zahlungen gelten nicht als Verzicht auf die Mängelrüge bzw. sonstige Ansprüche jeglicher Art.

8.6. Der AG hat das Wahlrecht zwischen Preisminderung, kostenloser Verbesserung, kostenlosen Austausch und (im Falle nicht geringfügiger Mängel) gänzlichen oder teilweisen Rücktritt vom Vertrag. Eine allfällige Verbesserung oder ein Austausch ist auf Gefahr und Kosten des AN unverzüglich, nicht jedoch später als 10 Tage ab der Mängelrüge des AG am Lager- oder Einbauort des Bestellgegenstandes (soweit dieser dem AN bei Vertragsabschluß bekannt gegeben wurde) durchzuführen. Werden Nebenleistungen durch den AG erforderlich (Reisen, Montage- und Demontagekosten, etc.), so werden diese Kosten vom AN übernommen. Bei Gefahr in Verzug ist der AG berechtigt Mängel auch ohne Setzung dieser Nachfrist auf Kosten des AN zu beheben oder beheben zu lassen, ohne daß hierdurch die Ansprüche des AG auf irgendeine Weise beeinträchtigt würden.

8.7. Im Falle von Engineering-, Beratungs-, Software- oder Dokumentationsleistungen sowie im Falle einer Personalentsendung übernimmt der AN die uneingeschränkte Garantie für die Richtigkeit und Vollständigkeit seiner schriftlichen und mündlichen Angaben und Anweisungen.

8.8. Bei Mehr- oder Minderlieferung oder einer Qualitätsabweichung hat der AN alle Aufwendungen zu ersetzen, die aus dem Aufwand an zusätzlicher Kontrolle, Verpackung, Rücksendung oder Lagerung und dgl. entstehen. Rücksendungen nicht bestellter oder zu viel gelieferter Mengen gehen in jedem Fall zu Lasten und auf Gefahr des AN.

8.9. Der AN garantiert weiters die Durchführung von Wartungs-, Reparatur- und Instandsetzungsleistungen in bezug auf die gelieferten Waren gegen marktübliche Vergütung sowie Nach-, Ersatz- und Verschleißteillieferungen für einen Zeitraum von 10 Jahren ab dem Zeitpunkt der Vertragserfüllung.

8.4. The warranty period shall begin with successful acceptance of the good(s) or service(s) by the Buyer or customer/final customer of the Buyer. The warranty period shall end, however, not later than after the expiration of three years after delivery (= handover of the items ordered at the agreed delivery address) and handing-over to the Buyer of all items belonging to the delivery, i.e. including necessary test certificates, descriptions, operating and maintenance manuals and similar. In the event of a dispute between the parties as to whether a warranty case exists, the Supplier shall undertake to remedy the deficiency in question at his own cost - at least provisionally - until the question is resolved as to whether the case is covered by warranty or not.

8.5. Payments shall not be deemed as a waiver of any reported deficiency or of any other claims of any kind.

8.6. The Buyer shall have the right to choose between price reduction, cost-free improvement, cost-free replacement and (in the case of major deficiency which cannot be remedied) partial or complete withdrawal from the contract. Any improvement or replacement shall be carried out at the risk and cost of the Supplier at the place of storage or installation of the good(s) ordered without delay, however not later than 10 days after the deficiency was reported by the Buyer (as far as it was notified to the Supplier during the signing of the contract). In case of additional costs have to be advanced by the Buyer (travel, dismantling and erection costs, transport, customs fees, etc.), then such costs shall be covered by the Supplier. In urgent cases, the Buyer shall be entitled to remedy deficiencies, or have these remedied, at the cost of the Supplier without setting an extended time limit; in such cases the claims of the Buyer shall not be prejudiced in any way.

8.7. In the case of engineering, advisory, software or documentation services, and in the case of delegating personnel, the Supplier shall provide an unlimited warranty for the accuracy and completeness of written and verbal information and instructions.

8.8. In the case of excess or insufficient delivery, or deviations in quality, the Supplier shall reimburse all costs arising from the outlay for additional inspections, packaging, return or storage and similar. The storage or return of goods delivered in excess or not ordered shall always be at the cost and risk of the Supplier.

8.9. The Supplier shall also guarantee to carry out after-sales-services and repairs in respect of the delivered goods at current market rates and also to make subsequent deliveries and to deliver replacement spare and wear parts for a period of 10 years from the date of acceptance of the goods by the Buyer or customer/final customer of the Buyer.

8.4. Perioada de garanție începe cu preluarea cu succes a comenzii de către client /client final al beneficiarului. Perioada de garanție încetează cel târziu după curgerea celor trei ani de la livrare (= predarea comenzii la adresa indicată) precum și predarea comenzii către beneficiar, precum și a dovezilor de verificare, descrierilor, instrucțiunilor de folosire. Dacă între părți se pune problema garanției, furnizorul se obligă ca până la clarificarea cazului, dacă este vorba de un caz de garanție, să suporte cheltuielile pentru remedierea defecțiunilor cel puțin pentru o perioadă provizorie.

8.5. Onorarea plăților nu este considerată renunțarea la reclamația cu privire la defecte, respectiv la alte pretenții de orice tip.

8.6. Beneficiarul are dreptul să opteze între reducerea prețului, îmbunătățire gratuită, schimb gratuit și (în cazul unor defecțiuni majore) să rezilieze contractul. O îmbunătățire generală sau o înlocuire se efectuează în contul furnizorului, dar nu mai târziu de 10 zile de la semnarea deficienței de către beneficiar la locul depozitării obiectului de livrat – construcție sau lucrare- (dacă acest lucru i-a parvenit furnizorului de la încheierea contractului) . Dacă prestări de servicii suplimentare sunt necesare (călătorii, cheltuieli de montare și demontare, etc) , aceste cheltuieli vor fi suportate de furnizor. În cazul pericolului de întârziere, beneficiarul este îndreptățit să remedieze deficiențele fără fixarea unui termen, cheltuielile fiind suportate de furnizor sau să ordone să fie reparate, fără ca pretențiile sale să fie lezate.

8.7. În cazul unor prestări de servicii de Engineering, consultanță, software sau întocmirii unei documentații ca și în cazul folosirii personalului, executantul își asumă garanția nelimitată pentru corectitudinea datelor și indicațiilor date de el în scris sau în mod oral.

8.8. În cazul unor greseli cu privire la cantitatea sau calitatea marfii, furnizorul trebuie să-și asume costurile suplimentare, aparute în urma controlului, ambalării, restituirii sau depozitării. Restituirile unor cantități necomandate sau livrate în plus se efectuează în contul furnizorului.

8.9. Furnizorul garantează lucrările de realizare a întreținerii, reparațiilor și menținerii în stare de funcționare pentru mărfurile livrate la prețurile competitive pieții precum și piese de schimb, de rezervă pe o perioadă de 10 ani de la îndeplinirea contractului.

9. Schulung, Dokumentation

9.1. Bei Lieferung technischer Anlagen und Geräten hat die Einschulung des Bedienungs- und Wartungspersonals des AG, bzw. des Kunden/Endkunden kostenlos zu erfolgen. Der AN wird auf Verlangen auch spätere und wiederholte Schulungen gegen marktübliche Vergütung bis zu 10 Jahre nach Vertragserfüllung durchführen. Bei Lieferungen von Anlagen und Geräten, die von dritter Seite oder durch den AG zu montieren sind, sind die erforderlichen Montagepläne (einschließlich aller Anschlüsse, allfälliger baulicher Notwendigkeiten oder dgl.), Datenblätter, Einbauanleitungen, Verarbeitungshinweise, Lager-, Betriebs- und Wartungsvorschriften, Ersatz- und Verschleißteillisten, CE-Erklärungen, technische Abgrenzungen, bzw. Hinweise auf Besonderheiten des Bestellgegenstandes mitzuliefern. Beschriftungen, Bedienungsvorschriften- und -anleitungen sind in den innerhalb der „Spezifischen Bedingungen“ angeführten Sprachen bzw. Stückzahlen anzubringen bzw. beizustellen.

10. Schadenersatz, Produkthaftung

10.1. Der AN haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen.

10.2. Für den Fall, daß der gelieferte Bestellgegenstand Mängel aufweist und der AG deshalb in Anspruch genommen wird, hält der AN den AG schadlos.

10.3. Der AN ist dem AG zur Aufbewahrung aller notwendigen Unterlagen und zur genauen Produktbeobachtung verpflichtet. Er ist im Bedarfsfall weiter verpflichtet, unverzüglich fehlerhafte Waren auf seine Kosten zurückzurufen, die Herstellungsunterlagen auszufolgen und jede erdenkliche Hilfe zur Abwehr von Ansprüchen jeglicher Art zu leisten sowie binnen 10 Tagen den Erzeuger bzw. Importeur zu nennen.

11. Subunternehmer und Lieferanten

11.1. Ausgenommen bei Normteilen sind dem AG die Subunternehmer und Vorlieferanten, die in Verbindung mit der Vertragserfüllung stehen, kurzfristig nach Bestellerteilung bekanntzugeben. Ein Rechtsverhältnis zwischen dem AG und den Subunternehmern oder Vorlieferanten des AN entsteht jedoch deshalb nicht.

11.2. Der AN haftet für Subunternehmer und Vorlieferanten wie für eigenes Handeln bzw. als hätte er den Liefergegenstand zur Gänze selbst hergestellt.

12. Schutzrechte

12.1. Mit dem Kaufpreis ist der Erwerb von Patent-, Gebrauchsmuster-, Marken- und Musterschutz oder Urheberrechtsansprüchen zur freien Benützung und (wiederholten) Weiterveräußerung des Bestellgegenstandes durch den AG abgegolten. Bei Verletzung fremder Schutzrechte im Zusammenhang mit der bestellten Lieferung/Leistung hat der AN den AG schad- und klaglos zu halten.

9. Training, Documentation

9.1. If the delivery includes technical equipment and components, the Buyer's operating and maintenance personnel and/or those of the Buyer or customer/final customer shall be trained free of charge. 10 years after the contract's fulfilment the Supplier will on demand accomplish also subsequent and recurrent trainings against the payment, which is usual in the market. Deliveries of technical equipment and components which must be assembled or erected by a third party or by the Buyer shall include the necessary assembly or erection plans (including interfaces and any building/construction requirements etc.), data sheets, instructions and regulations for installation, safety, manipulation, storage, operation and maintenance, lists of spare and wear parts, CE declarations, technical agreements and information on special features of the good(s) ordered. The lettering, operating instructions and regulations shall be delivered in languages that are used within the "Specific Conditions"

10. Indemnification, Product Liability

10.1. The Supplier shall be liable according with the legal regulations.

10.2. In the event that the good(s) or services ordered are defective and claims are made against the Buyer as a result, the Supplier shall indemnify the Buyer.

10.3. The Supplier shall have an obligation towards the Buyer to keep all necessary documentation for a period of 10 years from acceptance and to monitor the product permanently. He shall also be obligated, if necessary, to immediately call back defective goods at his own cost, to hand over the manufacturing documentation and to provide every possible assistance in defending product liability claims, and to name the manufacturer or importer within 10 days.

11. Subcontractors and Suppliers

11.1. With the exception of standard parts, the Buyer shall be informed shortly after placement of the order as to who are the subcontractors or other suppliers associated with fulfilling the order. There shall be no legal relationship, however, between the Buyer and suppliers of the Supplier.

11.2. The Supplier shall be liable for his suppliers as if he himself had completely manufactured the goods delivered or services rendered.

12. Protective Rights

12.1. The purchase price/payment for services performed shall include payment for the acquisition of patent rights and protection of registered designs, brand names and industrial designs, or copyright entitlements for free use and (repeated) sale of the goods or services by the Buyer. In the event of infringement of third party protective rights in connection with the ordered goods/services the Supplier shall indemnify and hold the Buyer harmless against losses and legal proceedings.

9 Instruire, documentație

9.1 La livrarea unor instalații tehnice și utilaje, instruirea pentru folosire și întreținere a personalului clientului /clientului final se face gratis. La cerere, furnizorul va face instruirii suplimentare la prețurile competitive pieții până la 10 ani de la îndeplinirea contractului. La livrarea unor instalații sau aparate, ce vor fi montate de un terț sau de beneficiar, trebuie puse la dispoziție planurile de montare (inclusiv ale tuturor racordurilor, necesităților de fabricație sau altele similare), date, montări subansamble, indicații de prelucrare, prevederi de prelucrare, depozitare, ținere în întreținere și îngrijire, declarații CE, agremente tehnice, respectiv indicații la specificități ale aparatului. Toate documentațiile, instrucțiunile de folosire și prevederile de la "Condiții speciale" trebuie livrate în limbile indicate și numărul respectiv de exemplare.

10 Despăgubire, garantarea produselor

10.1 Furnizorul garantează conform prevederilor legale.

10.2 În cazul în care obiectul livrat prezintă defecțiuni și beneficiarul formulează pretenții, furnizorul trebuie să-l despăgubească.

10.3 Furnizorul are obligativitatea față de beneficiar de a păstra toate documentele necesare și cele referitoare la producție. În caz de necesitate este obligat să returneze mărfurile defecte, suportând cheltuielile, să respecte documentele de fabricație și să evite ridicarea de pretenții de orice tip precum și în 10 zile să numească producătorul respectiv importatorul.

11 Subantreprenori și furnizori

11.1 Cu excepția părților de normă, furnizorul trebuie să-l informeze pe beneficiar despre subantreprorii și furnizorii săi, care au legătură cu îndeplinirea contractului, la scurt termen după lansarea comenzii. Între beneficiar și subantreprorii și furnizorii contractantului nu există un raport juridic.

11.2 Furnizorul garantează pentru subantreprorii și furnizorii săi ca pentru propriile sale acțiuni, respectiv ca și cum el însuși ar fi producătorul obiectului de livrat.

12 Drepturi de autor

12.1 Dreptul de folosire a patentului, modelului, mărcii sau dreptul de autor pentru folosire liberă și instruire se compensează prin beneficiar cu pretul de cumpărare. În cazul încălcării drepturilor străine în ceea ce privește livrarea/ lucrarea, executantul trebuie să-l despăgubească pe beneficiar.

13. Arbeiten in Betriebsstätten / auf Baustellen des AG

13.1. Sollte der AN Arbeiten für den AG (z.B. in einer der Betriebsstätten des AG, auf Baustellen des AG / Endkunden etc.) durchführen, so hat er die beim AG oder Endkunden geltenden Brand-, ArbeitnehmerInnen-, Umweltschutz- und sonstigen Anordnungen genauestens einzuhalten. Der AN hat sich darüber selbst kundig zu machen oder die entsprechenden Vorschriften beim AG anzufordern. Der AN haftet dem AG für alle, durch Zuwiderhandeln gegen diese Bestimmungen, entstandenen Schäden.

14. Eigentumsvorbehalt, Zessionsverbot, Aufrechnung, Übertragung, Eigentumsübergang

14.1. Alle Lieferungen an den AG haben frei von Eigentumsvorbehalten und Rechten Dritter zu erfolgen. Solche Vorbehalte sind auch ohne dem ausdrücklichen Widerspruch des AG unwirksam.

14.2. Forderungen aus an den AG erfolgten Lieferungen dürfen nur mit dem ausdrücklichen vorherigen schriftlichen Einverständnis des AG abgetreten werden.

14.3. Der AN darf seine Vertragsrechte und -pflichten ohne der ausdrücklichen Zustimmung des AG nicht auf Dritte übertragen.

15. Beistellungen, Fertigungsmittel, Geheimhaltung

15.1. Fertigungsmittel, wie z.B. Werkzeuge, Modelle, etc. sowie Klischees oder Fotos, die vom AG finanziert werden sowie Zeichnungen, Pläne und sämtliche, für die Auftragsabfertigung notwendigen Unterlagen, inklusive per EDV übertragenen Daten, die vom AG beigestellt werden, bleiben bzw. werden bereits mit ihrer Herstellung Eigentum des AG und sind als solches zu bezeichnen. Sie sind jederzeit auf Aufforderung, jedenfalls bei Lieferung/Leistung oder bei Vertragsrücktritt sofort an den AG zurückzustellen. Die Lagerung, Wartung und Instandsetzung von Fertigungsmitteln erfolgt auf Kosten und Gefahr des AN. Eine Benutzung durch den AN für eigene Zwecke und insbesondere für Dritte ist grundsätzlich nicht gestattet.

15.2. Der AN ist verpflichtet, alle im Zusammenhang mit dem Auftrag erteilten oder ihm sonst bekanntgewordenen Informationen, nicht nur Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, geheimzuhalten. Er hat diese Verpflichtung seinen Mitarbeitern, sowie den von ihm beauftragten Unternehmen zu überbinden. Jede Weitergabe/Zugänglichmachung derartiger Informationen an/für Dritte sowie die Herstellung von Ablichtungen von auftragsgegenständlichen Unterlagen bedarf der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des AG. Bei Zuwiderhandeln ist der AG auch berechtigt, vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten.

13. Work Performed in Workshops / on Construction Sites of the Final Customer

13.1. Should the Supplier perform work for the Buyer (e.g. in one of the workshops of the Buyer or construction sites of the Buyer or customer/final customer of Buyer, etc.) he shall comply in every detail with fire and environmental protection, worker safety and other regulations in force at the premises/sites of the customer/final customer. The Supplier shall inform himself, or request the relevant regulations from the Buyer. The Supplier shall be liable to the Buyer for all losses arising from infringement of these regulations.

14. Reservation of Ownership, Prohibition of Assignment, Setting off, Transfer of Title, Passing of ownership

14.1. All deliveries to the Buyer have to be free from reservations of ownership and rights of third parties. Such reservations shall also be ineffective even without the express contradiction of the Buyer.

14.2. Debts arising from deliveries to the Buyer may be assigned to third parties only with the prior written agreement of the Buyer.

14.3. The Supplier shall not be entitled to transfer his contractual rights and obligations to a third party without the written agreement of the Buyer.

15. Provision of Materials or Tooling, Secrecy

15.1. Tooling, e.g. fixtures, dies, moulds, etc., and films or photographs, paid by the Buyer, as well as drawings, plans and all documentation necessary for fulfilling the contract (including data transferred electronically) and provided by the Buyer shall remain or are at the time of their production already property of the Buyer and shall be identified as such. They shall be returned immediately to the Buyer on demand at any time, and in any case at the time of delivery/ performance or on withdrawal from the contract. The storage, maintenance and repair of tooling shall be at the cost and risk of the Supplier. Usage by the Supplier for purposes of his own, especially for third parties, shall principally not be permitted.

15.2. The Supplier shall undertake to keep secret all information, i.e. not just industrial or commercial secrets, conveyed to him or otherwise acquired by him in connection with the order. He shall also bind his employees and any companies subcontracted by him to this obligation. Any conveyance of such information to third parties, provision of third parties with access thereto, or the making of copies of documents forming part of the contract shall require the written permission of the Buyer. In the event of infringement, the Buyer shall also be entitled to withdraw partly or wholly from the contract.

13. Lucrul în unitate/ pe șantierele beneficiarului

13.1. Dacă executantul efectuează lucrări pentru beneficiar (de pildă într-una din întreprinderile sale/ ale clientului final etc) el trebuie să respecte cu exactitate reglementările de pază contra incendiilor, cele privind angajatele, de mediu și alte dispoziții. Contractantul trebuie să se informeze singur sau să ceară beneficiarului prevederile respective. Executantul este răspunzător față de beneficiar pentru toate încălcările acestor dispoziții și a pagubelor rezultate de acolo.

14. Dreptul de proprietate, Interzicerea cesiunii, Compensare, Transmitere, Instrainare

14.1. Toate livrările către beneficiar trebuiesc făcute liber de pretenții de drept ale vreunui terț. Asemenea restricții nu sunt valabile fără opoziția clară a beneficiarului.

14.2. Pretenții legate de livrările făcute beneficiarului pot fi făcute numai cu acordul în scris al acestuia.

14.3. Furnizorul nu are voie să transmită unei persoane terte drepturile și obligațiile contractuale, fără acordul scris al beneficiarului

15. Furnizări, Mijloace de fabricație, Confidentialitate

15.1. Mijloacele de fabricație precum unelte, modele, etc, precum și clișee sau fotografii, finanțate de beneficiar, cum ar mai fi și desene, planuri și toate cele necesare pentru documentația de realizare a contractului, inclusiv a datelor transmise pe calculator, puse la dispoziție de beneficiar devin după fabricare proprietatea a acestuia și trebuie să fie denumite ca atare. Ele trebuie în orice moment să fie arătate, să fie retrocedate beneficiarului la livrare /terminarea lucrării sau la rezilierea contractului. Furnizorul este cel care își va asuma riscul și va suporta cheltuielile pentru păstrarea, îngrijirea și ținerea în funcție a mijloacelor de fabricație. Folosirea de către furnizor în scop propriu sau mai ales o cedare către terți este în principiu interzisă.

15.2. Furnizorul are obligativitatea confidentialității tuturor informațiile primite, în ceea ce privește comanda, inclusiv a celor de întreprindere și de încheiere a afacerii. El trebuie să impună această obligație angajaților și colaboratorilor sai. Orice transmitere/acces la asemenea informații la/către terți sau copierea documentelor necesită acordul în scris al beneficiarului. În cazul încălcării acestui principiu, beneficiarul are dreptul să rezilieze contractul.

16. Allgemeines

- 16.1. Die Geschäftskorrespondenz hat die Bestellnummer zu enthalten.
- 16.2. Dem Schriftlichkeitserfordernis nach diesen Bedingungen entsprechen auch Mitteilungen mittels Telefax, mittels E-Mail versendete PDF-Dateien.
- 16.3. Der AN haftet auch für die Einhaltung der Einkaufsbedingungen des AG durch dessen Lieferanten bzw. Subunternehmer.
- 16.4. Der AN ist verpflichtet, Adressänderungen unverzüglich mittels eingeschriebenen Brief bekanntzugeben. Bis zur Bekanntgabe der neuen Adresse gelten an die alte Adresse zugestellte Erklärungen als zugegangen.
- 16.5. Sollte eine Klausel dieses Vertrages unwirksam sein oder unwirksam werden oder sollte der Vertrag unvollständig sein, so wird dadurch der übrige Inhalt nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung in rechtswirksamer Weise wirtschaftlich am Nächsten kommt. Auf gleiche Weise sind Vertragslücken zu füllen.

17. Gerichtsstand, anwendbares Recht

- 17.1. Vereinbarter Gerichtsstand für alle mit dem gegenständlichen Vertrag oder seiner Auflösung im Zusammenhang stehenden Streitigkeiten ist Bukarest. Der AG ist jedoch berechtigt, den AN an anderem, etwa seinem allgemeinen Gerichtsstand zu klagen.
- 17.2. Dieser Vertrag unterliegt ausschließlich rumänischem Recht.

16. General

- 16.1. The business correspondence must include the order number.
- 16.2. According to this Conditions the communication via telefax, e-mail and PDF data files also correspond to the writing requirement.
- 16.3. The Supplier shall be liable for his suppliers or subcontractors complying with the *General Terms and Conditions of Purchase* of the Buyer.
- 16.4. The Supplier shall undertake to notify changes of address immediately via registered letter. Up to notification of the new address, statements delivered to the old address shall count as having arrived.
- 16.5. In the event a clause of this *General Terms and Conditions of Purchase* is invalid or becomes invalid, or should the contract be incomplete, this shall have no effect on the remaining content. The ineffective condition shall be replaced by a condition which comes closest to the commercial intention of the ineffective condition in a legally effective way. Loopholes in the contract shall be closed in the same way.

17. Place of Jurisdiction, Applicable Law

- 17.1. The agreed place of jurisdiction for all disputes arising in connection with this contract or its cancellation shall be exclusively Bucharest. However, the Buyer shall be entitled to initiate proceedings against the Supplier at other places of jurisdiction, e.g. Supplier's general place of jurisdiction.
- 17.2. This contract shall be subject exclusively to Romanian law.

16 Generalități

- 16.1 Corespondența de serviciu trebuie să poarte un număr de comandă.
- 16.2 În aceste condiții, obligativitatea în scris este valabilă și pentru informațiile și bazele de date PDF transmise prin telefax, e Mail.
- 16.3 Furnizorul garantează și pentru menținerea condițiilor de cumpărare de către beneficiar prin furnizorii și subantreprenorii săi.
- 16.4 Furnizorul este obligat să informeze imediat prin poștă, printr-o recomandată, orice schimbare de adresă. Până la comunicarea noii adrese, rămân valabile declarațiile făcute la vechea adresă.
- 16.5 Dacă o clauză a acestui contract va deveni ineficientă sau va fi ineficientă sau dacă, contractul va deveni incomplet, restul cuprinsului nu va fi afectat. Prevederea, care nu va mai fi în vigoare se va înlocui cu alta, care să corespundă cât mai bine sensului și obiectivului dorit, din punct de vedere juridic. În același mod se completează și golurile din contract.

17 Organ juridic, Dreptul aplicat

- 17.1 Organul juridic pentru toate diferendele legate de acest contract sau de rezilierea lui este exclusiv Bucuresti. Beneficiarul este totuși îndreptățit să citeze furnizorul la un alt organ juridic, de pildă la un Tribunal General.
- 17.2 Acest contract se supune în exclusivitate dreptului românesc.